

Concerto lirico Opernrecital

programma | Programm

Ludwig van Beethoven

da/aus *Fidelio*, Rez. & Arie di/der Leonore

„Abscheulicher! Wo eilst Du hin? - Komm, Hoffnung“

Wolfgang Amadeus Mozart

da/aus *Le Nozze di Figaro*, Rez. & Arie della Contessa/der Gräfin

„E Susanna non vien - Dove sono“

Giuseppe Verdi

da/aus *Il Trovatore*, Rez. & Arie di/der Leonora

„Timor di me? - D'amor sull'ali rosee“

da/aus *La Traviata*, scena di/Szene der Violetta

„È strano! - Ah, forse lui - Follie! - Sempre libera“

da/aus *Nabucco*, scena di/Szene der Abigaille

„Benio t'invenni - Anch'io dischiuso un giorno“

da/aus *Aida*, scena di/Szene der Aida

„Ritorna vincitor“

Lara Venghaus, soprano | Soprano

Michael Hoyer, pianoforte | Klavier

www.lara-venghaus.de

Ludwig van Beethoven, aus Fidelio, Rezitativ und Arie der Leonore

Abscheulicher, wo eilst du hin?
was hast du vor in wildem Grimme?
Des Mitleids Ruf, der Menschheit Stimme,
rührt nichts mehr deinen Tigersinn?
Doch toben auch wie Meereswogen
dir in der Seele Zorn und Wut,
so leuchtet mir ein Farbenbogen,
der hell auf dunklen Wolken ruht;
der blickt so still, so friedlich nieder,
der spiegelt alte Zeiten wieder,
und neu besänftigt wallt mein Blut.

Komm, Hoffnung, laß den letzten Stern
der Müden nicht erbleichen;
o komm, erbell,
erhell mein Ziel, sei's noch so fern,
die Liebe, sie wird's erreichen.

Ich folg dem innern Triebe,
ich wanke nicht,
mich stärkt die Pflicht
der treuen Gattenliebe!

O du, für den ich alles trug,
könnt ich zur Stelle dringen,
wo Bosheit dich in Fesseln schlug,
und süßen Trost dir bringen!

Ludwig van Beethoven, da *Fidelio*, recitativo ed aria di Leonore

Orribile, dove vai?
Dove ti guida la tua rabbia atroce?
L'appello della pietà, dell'umanità la voce,
Non può nulla flettere il tuo senso di fiera?
Ma seppure l'anima tua
è infuriata di un ira feroce,
io vedo brillare un' arcobaleno ai colori chiari
che riposa su delle nuvole cupe;
Nel suo sguardo pacifico e calmo
si riflettono passati tempi felici
facendo pulsare il mio sangue con moto più tranquillo.

Deh vieni, o speranza, non lasciar impallidire
L'ultima stella che rimane all'anima stanca!
Ah vieni,
fammi vedere la mia meta,
Tanto lontano che sia, l'amore ci arriverà.

Seguo alla mia intuizione
e non cederò,
Mi rinforza il dovere
d'un amor fedele.

O tu per chi sopportavo tutto,
Che potessi avanzare a quel luogo
Dove l'infamia ti mise in ceppi
Per portarti un dolce conforto!

**Wolfgang Amadeus Mozart,
da Le Nozze di Figaro,
recitativo ed aria
della Contessa Almaviva**

E Susanna non vien!
Sono ansiosa
di saper come il Conte
accolse la proposta.
Alquanto ardito
il progetto mi par,
e ad uno sposo
sì vivace, e geloso!
Ma che mal c'è?
Cangiando i miei vestiti
con quelli di Susanna,
e i suoi co' miei...
al favor della notte...
oh cielo, a quale
umil stato fatale
io son ridotta
da un consorte crudel,
che dopo avermi
con un misto inaudito
d'infedeltà, di gelosia, di sdegni,
prima amata, indi offesa,
e alfin tradita,
fammi or cercar
da una mia serva aita!

Dove sono i bei momenti
di dolcezza e di piacer,
dove andaro i giuramenti
di quel labbro menzogner?
Perché mai se in pianti e in pene
per me tutto si cangiò,
la memoria di quel bene
dal mio sen non trapassò?
Ah! Se almen la mia costanza
nel languire amando ognor,
mi portasse una speranza
di cangiar l'ingrato cor.

**Wolfgang Amadeus Mozart,
aus Le Nozze di Figaro,
Rezitativ und Arie
der Gräfin**

Und Susanna kommt nicht!
Mich treibt die Frage um,
Wie der Graf den Vorschlag
wohl aufgenommen hat.
Einigermaßen gewagt
Scheint mir das Vorhaben schon,
zumal bei einem Mann,
der so hochfahrend und eifersüchtig ist.
Aber was ist denn Schlimmes dabei?
Ich tausche nur meine Kleider
mit denen Susannas
und sie ihre mit mir...
im Schutze der Nacht...
O Himmel! Zu welchem
Erniedrigendem, fatalem Dasein
bin ich verurteilt
durch einen grausamen Gemahl,
der, nachdem er mich
in einer unerhörten Mischung
von Treulosigkeit, Eifersucht und Entwürdigung
zuerst geliebt, dann verletzt
und schließlich verraten hat,
nun mich die Hilfe
einer meiner Dienerinnen suchen läßt!

Wo sind die schönen Augenblicke
Der Wonne und des Genusses,
Wo sind sie geblieben, die Schwüre
Dieser lügnerischen Lippen?
Warum denn, wo doch in Leid und Tränen
Sich alles für mich verwandelte,
verschwand nicht auch die Erinnerung
an dieses Glück aus meinem Busen?
Ach, brächte doch wenigstens meine Beständigkeit,
die im Sehnen noch immer liebt,
mir eine Hoffnung,
dieses undankbare Herz zu ändern.

Giuseppe Verdi, da Il Trovatore, recitativo ed aria di Leonora

Timor di me?... sicura,
Presta è la mia difesa.
In quest'oscura
Notte ravvolta, presso a te son io,
E tu nol sai... Gemente
Aura che intorno spiri,
Deh, pietosa gli arreca i miei sospiri...

D'amor sull'ali rosee
Vanne, sospir dolente:
Del prigioniero misero
Conforta l'egra mente...

Com'aura di speranza
Aleggia in quella stanza:
Lo desta alle memorie,
Ai sogni dell'amor!
Ma deh! non dirgli, improvvido,
Le pene del mio cor!

da La Traviata, scena di Violetta

È strano! è strano! in core scolpiti ho quegli accenti!
Sarà per me sventura un serio amore?
Che risolvi, o turbata anima mia?
Null'uomo ancora t'accendeva
O gioia ch'io non conobbi, essere amata amando!
E sdegnarla poss'io
Per l'aride follie del viver mio?

Ah, fors'è lui che l'anima
Solinga ne' tumulti
Godea sovente pingere
De' suoi colori occulti!
Lui che modesto e vigile
All'egre soglie ascese,

Giuseppe Verdi, aus Il Trovatore, Rezitativ und Arie Leonora

Sorge um mich! Gewiß
und nahe ist meine Rettung.
Im Dunkel dieser Nacht
Bin ich dir nahe zugewandt,
und du, du weißt's nicht.
Die ihr umherschweift, stöhnende Lüfte,
Tragt gnädig zu ihm meine Klagen!

Auf der Liebe Rosenschwingen
Flieget, schmerzliche Gedanken,
Dem Gefangnen sollt ihr bringen
Labsal für den Geist, den kranken.

Erweckt der Hoffnung Schimmer
In seinem finstern Zimmer
Und pflanzt den trüben Sinnen
Der Liebe Träume ein;
Doch redet, ach, nicht unversehns
Von meiner Liebe Pein.

aus La Traviata, Szene der Violetta

Seltsam! Diese Worte gehen mir nicht aus dem Kopf!
Wäre eine ernsthafte Liebe für mich denn ein Unglück?
Wie wirst du dich entscheiden, mein aufgewühltes Herz?
Noch nie hat ein Mann irgendeine Glut in dir entfacht...
O ungekannte Freude: als Geliebte selbst zu lieben!
Sollte ich diese
um meiner sterilen Ausschweifungen willen geringschätzen?

Ach, vielleicht ist er es ja, den meine Seele,
Einsam in ihren Wirrnissen, so gerne
Mit geheimnisvollen Farben sich ausmalte.

Er, der bescheiden und aufmerksam
In mein sieches Leben eintrat

E nuova febbre accese,
Destandomi all'amor.

A quell'amor ch'è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor.

A me fanciulla, un candido
E trepido desire
Questi effigiò dolcissimo
Signor dell'avvenire,
Quando ne' cieli il raggio
Di sua beltà vedea,
E tutta me pascea
Di quel divino error.

Sentìa che amore è palpito
Dell'universo intero,
Misterioso, altero,
Croce e delizia al cor!

Follie! follie delirio vano è questo!
Povera donna, sola, abbandonata
in questo popoloso deserto che appellano Parigi,
Che spero or più? Che far degg'io!
Gioire,
Di voluttà nei vortici perire.

Sempre libera degg'io
Folleggiar di gioia in gioia,
Vo' che scorra il viver mio
Pei sentieri del piacer,
Nasca il giorno, o il giorno muoia,
Sempre lieta ne' ritrovi
A dilette sempre nuovi
Dee volare il mio pensier.

Und ein anderes Fieber in mir entzündete,
Indem er die Liebe in mir erweckte:

Jene Liebe, die der Pulsschlag des gesamten Universums ist,
Voll Geheimnis und Hoheit, Elend und Entzücken des Herzens.

Als mir Mädchen ein reines und banges Verlangen
Jenes berückende Bildnis des Mannes meiner Zukunft entwarf,
Das in strahlendem Licht seiner Schönheit
Der Himmel mir zeigte,
Und mein ganzes Selbst sich
An diesem göttlichen Zauber speiste:

Da fühlte ich, daß die Liebe der Pulsschlag des gesamten Universums ist,
Voll Geheimnis und Hoheit, Elend und Entzücken des Herzens.

Unsinn! Unsinn! Das ist nichts als eitler Wahn!
Ich bedauernswerte Frau, einsam und verlassen
In dieser übervölkerten Wüste, die sich Paris nennt,
Was hab ich zu hoffen? Was sollte ich tun?
Der Lust mich hingeben!
Mich stürzen in den Strudel sinnlicher Begierden!

Ewig frei laß ich im Taumel der Freuden mich treiben,
Auf den Wogen der Lust soll mein Leben sich entrollen.
Ob der Tag anbricht oder versinkt, stets fröhlich soll er mich antreffen,
Zu immer neuen Vergnügungen soll mein Geist sich aufschwingen.

da Aida, scena di Aida

Ritorna vincitor!... E dal mio labbro
Uscì l'empia parola! Vincitor
Del padre mio... di lui che impugna l'armi
Per me... per ridonarmi
Una patria, una reggia, e il nome illustr
Che qui celar m'è forza. Vincitor
De' miei fratelli... ond'io lo vegga, tinto
Del sangue amato, trionfar nel plauso
Dell'Egize coorti! E dietro il carro,
Un Re... mio padre... di catene avvinto!

L'insana parola,
O Numi, sperdete!
Al seno d'un padre
La figlia rendete;
Struggete le squadre
Dei nostri oppressor! Ah!
Sventurata che dissi?... e l'amor mio?
Dunque scordar poss'io
Questo fervido amore che, oppressa e schiava,
Come raggio di sol qui mi beava?
Imprecherò la morte
A Radamès... a lui ch'amo pur tanto?
Ah! non fu in terra mai
Da più crudeli angosce un core affranto.

I sacri nomi di padre, d'amante
Né profferir poss'io, né ricordar;
Per l'un... per l'altro... confusa, tremante,
Io piangere vorrei, vorrei pregar.
Ma la mia prece in bestemmia si muta...
Delitto è il pianto a me, colpa il sospir...
In notte cupa la mente è perduta,
E nell'ansia crudel vorrei morir.

aus Aida, Szene der Aida

„Als Sieger kehrt er heim!“

Und auch aus meinem Mund erscholl dies Schandwort!
Sieger über den Vater, der für mich die Waffe ergriff,
Um mir wiederzugeben die Heimat, die Regentschaft,
Den stolzen Namen, den ich hier muß verbergen!
Sieger über die Brüder, daß ich ihn sehe,
Gebadet in dem Blut meiner Verwandten,
Triumphieren unterm Beifall ägyptischer Truppen!
Und hinterm Wagen ein Fürst, mein Vater,
In Ketten geschlagen!

Verwerft, heilige Götter, die törichten Worte,
Zurück gebt die Tochter den Armen des Vaters,
Zerbrecht des Besatzers gerüstetes Heer!

Ach, Unglückselge, was sprach ich?
Und mein Geliebter?
Könnt ich also vergessen
Die Glut dieser Liebe, die, obgleich ich nur Sklavin,
Dem Sonnenstrahl gleich, mich selig erwärmte?
Auf Radames bät ich den Tod herab,
Den ich so maßlos liebe?
Ach, niemals wurd von wildrer Qual ein Herz zerrissen!

Die heiligen Namen des Vaters, des Liebsten
Zu nennen, zu ehren, ist mir verwehrt.
Verwirrt, zerrissen, für beide zu flehen,
Für beide zu bitten ist mein Begehrt.
Doch in Verwünschung verkehrt sich mein Bitten,
Mein Klag' ist Verbrechen, mein Seufzen ist Schuld.
Verlorn ist mein Geist in Nacht und Verderben,
Und vor gräßlicher Angst wünsch ich mir zu vergehn.

Numi, pietà del mio soffrir!
Speme non v'ha pel mio dolor.
Amor fatal, tremendo amor,
Spezzami il cor, fammi morir!

da Nabucco, scena d'Abigaille

Ben io t'invenni, o fatal scritto! ...
in seno mal ti celava il rege,
onde a me fosse di scorno! ...
Prole Abigail di schiavi!
Ebben! ... sia tale!
Di Nabucco figlia, qual l'Assiro mi crede,
che sono io qui? ... peggior che schiava!
Il trono affida il rege alla minor Fenena,
mentr'ei fra l'armi a sterminar Giudea
l'animo intende! ...
Me gli amori altrui
invia dal campo a qui mirar! ...
Oh iniqui tutti,
e più folli ancor! ...
d'Abigaille mal conoscete il core ...
Su tutti il mio furore piombar vedrete! ...
Ah sì! cada Fenena ...
il finto padre! ... il regno! ...
Su me stessa rovina, o fatal sdegno!

Anch'io dischiuso un giorno
ebbi alla gioia il core;
tutto parlarmi intorno
udia di santo amore;
piangeva all'altrui pianto,
soffria degli altri al duol;
ah! chi del perduto incanto
mi torna un giorno sol?

Götter, mein Leid befehl ich euch an,
Kein Ausweg führt aus meinem Schmerz.
Der Liebe Bann, der Liebe Fluch
Bringt mir den Tod, bricht mir das Herz.

aus Nabucco, Szene der Abigaille

Gut, dass ich dich finde, du fatales Schriftstück!
In bösem Herzen verbarg dich der König,
Um mich lächerlich zu machen.
Abigail wäre ein Nachfahr von Sklaven!
Nun gut, sei es so!
Die Tochter Nabuccos, als welche mich jeder Assyrer glaubt,
Was bin ich hier? Geringer als eine Sklavin!
Den Thron vertraut der König meiner jüngeren Schwester Fenena,
Während er gleichzeitig danach trachtet,
Mit seinen Waffen das Judenvolk zu vernichten.
Und um das zu erreichen,
bedient er sich gegen mich der Liebschaften anderer.
O wie niederträchtig ihr alle seid
Und noch mehr seid ihr töricht.
Schlecht kennt ihr Abigails Herz...
Auf euch alle wird mein Zorn herniederfahren!
O ja, Fenena soll fallen...
Der vermeintliche Vater! Das Reich!
Auf mich selbst stürzt es herab, o wilde Verachtung!

Auch ich gab mein Herz einst der Freude hin;

Alles um mich her hört ich von heiliger Liebe reden;

Ich weinte gemeinsam mit andern und litt denselben Schmerz.

Ach, wer bringt den verlorenen Zauber
Mir auch nur für einen einzigen Tag zurück?

Son tuo! va'! ...

Oh fedel, di te men forte
questa donna non sarà! ...

Salgo già del trono aurato
lo sgabello insanguinato;
ben saprà la mia vendetta
da quel seggio fulminar.

Che lo scettro a me s'aspetta
tutti i popoli vedranno,
ah! regie figlie qui verranno
l'umil schiava a supplicar.

(zum Hohenpriester)

Fort! Du Gläubiger! Ich werde nicht schwächer sein als du!

(wieder für sich)

Schon besteig des goldnen Thrones

Blutbefleckten Schemel ich,

Wissend wohl von diesem Sitze

Meine Rach herabzuschleudern.

Alle Völker werden sehen,

Dass das Szepter meiner wartet.

Königstöchter werden kommen,

Die niedre Sklavin anzuflehn!

